

312-41731 A SET OF CHINESE FOLK SONGS, Vol. I
S.A.T.B., opt. Piano
Secular

Chen Yi \$2.30

CHEN YI

A SET OF CHINESE FOLK SONGS

*for S.A.T.B. Chorus
and optional Piano*

• **Volume I (312-41731)**

1. Fengyang Song
2. The Flowing Stream
3. Guessing
4. Thinking of My Darling

陈依

Volume 2 (312-41732)

5. Mayila
6. Jasmine Flower (Mo Li Hua)
7. Riding on a Mule
8. Awarigul

Volume 3 (312-41733)

9. Diu Diu Deng
10. Mountain Song and Dancing Tune

177366

中央音乐学院图书馆



00095558

Chorus and Optional Piano (1)

53

Chen Yi

THEODORE PRESSER COMPANY
1 Presser Place · Bryn Mawr, Pennsylvania 19010

PROGRAM NOTES

BY CHEN YI

When I studied composition in the Central Conservatory of Music in Beijing, I learned to sing hundreds of Chinese folk songs, collected from more than twenty provinces and fifty ethnic groups; I went to the countryside to collect original folk music every year. I realized that these folk songs reflect the people's thoughts, sentiments, local customs, and manners. They are like a mirror of their daily lives. They are sung in regional dialects, using the idioms of everyday speech with their particular intonations, accents, and cadences. This correlation between speech and music distinguishes folk songs of one region from another. I learned all the songs by heart, and sang them back in the exams every week. They melted into my blood and became my natural music language. The deeper I walk into musical life, the more I treasure this rich culture from my homeland.

When I became Composer-in-Residence of Chanticleer, and was invited to write the first work for its concert program, as well as a version for Chanticleer's Singing-In-The-Schools program, I decided to introduce *A Set of Chinese Folk Songs* to American audiences, adding a new flavor to Chanticleer's rich repertoire. The work includes ten folk songs, taken from eight provinces (Anhui, Shaanxi, Yunnan, Shanxi, Taiwan, Sinkiang, Jiangsu, and Guizhou) and five ethnic groups (Han, Hasake, Uighur, Miao and Yi). I originally arranged these for choirs (men's or children's chorus) with various combinations of voices, to be sung mostly in Chinese, some in English. From the mysterious mountain songs originally sung in the open air, with high and long notes that can carry over great distances, the sweet and delicate melodies of young love compared with nature, the humorous antiphony by little children, and the lively dancing tune by villagers, you may get an idea of various music styles in Chinese folk songs according to geographic, ethnic, and linguistic differences, and appreciate the beauty of the Chinese folk music.

ABOUT CHEN YI

Born in Guangzhou in 1953, Chen Yi began violin and piano at age 3. When the Cultural Revolution overtook China in the 1960's, she continued music studies, practicing violin at home (with the mute attached). She was sent to the countryside for forced labor for two years and took her instrument along. A positive aspect of this experience was the wider knowledge she gained of the life and music of her motherland and its people. At 17, she returned home and served as concertmaster and composer with the Beijing Opera Troupe, and began her research of Chinese music and Western and Chinese music theory. When the school system was restored in 1977, Chen enrolled in Beijing Central Conservatory, studying composition and violin. In 1983, Ms. Chen composed the first Chinese viola concerto, and in 1986 the Chinese Musicians Association, the Central Conservatory of Music, Radio Beijing, CCTV and the Central Philharmonic of China gave an entire program devoted to Chen's orchestral works, when she became the first woman in China to receive the Master of Arts in composition.

In 1986, Chen Yi went to the United States and in 1993 received a D.M.A., with distinction, from Columbia University, studying under Chou Wen-Chung and Mario Davidovsky. In the same year, Dr. Chen was appointed to a three-year term as Composer-in-Residence for the Women's Philharmonic, Chanticleer, and the Aptos Creative Arts Program, all in San Francisco. In June 1996, Chen had three sold-out gala concerts at the Center for the Arts Theater, Yerba Buena Gardens, San Francisco with her orchestral, choral, and multi-media works. She has taught at Peabody Conservatory and in 1998 was named professor of composition at the University of Missouri Kansas City Conservatory.

Chen Yi has received numerous awards and prizes including first prize from the Chinese National Composition Competition, 1997 Cal Arts Herb Alpert Award, and the Lili Boulanger Award. She has also received fellowships from the Guggenheim Memorial Foundation, the American Academy of Arts and Letters, and grants from the NEA, Mary Flagler Cary Charitable Trust, Fromm Music Foundation, Ford, Koussevitzky, and Rockefeller Foundations, NYSCA, and the Meet the Composer/Reader's Digest Consortium Commissioning program. Her music has been recorded on the Nimbus, Cala, Teldec, New Albion, CRI, and CRC labels.

Chen Yi has been commissioned by the Central Philharmonic of China, Brooklyn Philharmonic, Women's Philharmonic, Chanticleer, New York New Music Consort, Los Angeles Philharmonic, San Francisco Contemporary Music Players, James Galway, Evelyn Glennie, Yehudi Menuhin, the Kronos Quartet, Music From China, San Jose Chamber and Oakland Youth orchestras, Eastman School of Music, Pro Musicis of New York, Alea III of Boston, and Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra, and many others. Her compositions have also been performed by the BBC and New York Philharmonic, American Composers Orchestra; the San Francisco, Sacramento, Long Beach, and Camellia symphonies; the Berlin Quintet, Chicago Symphony Chamber Ensemble, Aspen Contemporary Music Ensemble, choir eXindigo!, and many others. Her chamber music was featured in *Sound and Silence*, a series of 10 films on contemporary music, broadcast on the European TV network since 1989, produced by the International Society for Contemporary Music, Katherine Adamov Films and Polish TV. She is also a composer-advisor of the American Composers Orchestra, the New Music Consort, Music From China (in New York City), the Women's Philharmonic and Chanticleer in San Francisco, and the National Endowment for the Arts in Washington, DC. Please visit www.presser.com/chen.html for more information.

Commissioned for Chanticleer
as part of New Residencies, a national program of Meet the Composer,
supported by major grants from
The Pew Charitable Trusts, The James Irvine Foundation,
the John S. and James L. Knight Foundation, The Aaron Copland Fund for Music, Inc.,
and The National Endowment for the Arts

TEXTS AND TRANSLATIONS FOR VOLUME I

1. Fengyang Song (Anhui Folk Song) 鳳陽歌

Gongs and drums are in my hands, I am singing a song while playing drums and gongs.
Other songs I don't know how to sing, I can only sing a Fengyang song.

左手鑼，右手鼓，手拿著鑼鼓來唱歌。
別的歌兒我也不會唱，單會唱個鳳陽歌。

2. The Flowing Stream (Yunnan Love Song) 小河淌水

The rising moon is bright, my sweetheart is in the deep mountain, he is like the moon walking in the sky. My sweetheart! The flowing stream around the mountain is clear aside. The moon is shining over the hillside, looking at the moon and thinking of my sweetheart, the breezes are sweeping past the hillside. My sweetheart! Don't you hear I cry?

月亮出來亮汪汪，想起我的阿哥在深山。
哥象月亮天上走，哥呵！
山下小河淌水清悠悠。

月亮出來照半坡，望見月亮想起我的哥。
一陣清風吹上坡，哥呵！
你可聽見阿妹叫阿哥？

3. Guessing (Yunnan Children's Antiphony) 猜調

Xiao guai guai (little children), *xiao guai guai*, we are asking, please answer: In the sky, what is long? In the river, what is long? On street selling, what is long, in the girl's hand so long [*luo lai*]?

Xiao guai guai, *xiao guai guai*, we are answering your questions: Milky Way, in the sky; lotus root in the river; rice noodles on street selling, floss silk in the girl's hand, long.

Xiao guai guai, *xiao guai guai*, we are asking, please answer: In the sky, what is round? In the river, what is round? On street selling, what is round, in the girl's hand so round?

Xiao guai guai, *xiao guai guai*, we are answering your questions: The moon in the sky; lotus leaf in the river; sweet rice cakes on street selling, mirror in the girl's hand, round.

小乖乖來小乖乖，我們說給你們猜。
甚麼長長上天？那樣長長海中間？
甚麼長長街前賣嘛？那樣長長妹跟前囉來？

小乖乖來小乖乖，你們說給我們猜。
銀河長長上天，蓮藕長海中間。
米線長長街前賣嘛，絲線長長妹跟前囉來。

小乖乖來小乖乖，我們說給你們猜。
甚麼團團上天？那樣團團海中間？
甚麼團團街前賣嘛？那樣團團妹跟前囉來？

小乖乖來小乖乖，你們說給我們猜。
月亮團團上天，荷葉團海中間。
粑粑團團街前賣嘛，鏡子團團妹跟前囉來。

4. Thinking of My Darling (Shanxi Love Song) 想親親

At the windows, the bees flying. In my heart, thinking of my darling.

蜜蜂飛在窗沿沿上，

PRONUNCIATION GUIDES TO PINYIN TRANSLITERATION

These guides should be considered only approximations; for authentic pronunciation of the Chinese texts, it is most helpful to work with a native speaker.

COMPARISONS TO ENGLISH

VOWELS

a = as in *car*

e = similar to *her*

i = as in *pizza*

o = as in *more*

u = as in *tuba*

ü = same as German

CONSONANTS

b, d, f, h, j, p, t, k, l, m, n, s, sh, y, w = same as English

z = English dz sound as in *beds*

zh = similar to *j* sound, but more explosive

ch = English ch, as in *China*

q = similar to *ch* sound, but more explosive

c = ts

g = hard g, as in *gong*

x = similar to English s, but with the tongue arched up (in between English s and sh)

r = similar to English r, but with the tongue arched back

COMPARISONS TO INTERNATIONAL SYMBOLS

VOWELS

	i	/i/	u	/u/	ü	/y/ German "ü"	
a	/a/	ia	/ja/	ua	/wa/		
o	/ɔ/		uo	/wɔ/			
e	/ə/	ie	/jə/		üe	/yɛ/	
ai	/ai/		uai	/wai/			
ei	/ɛi/		u(e)i	/wɛi/			
ao	/au/	iao	/jau/				
ou	/ɔu/	i(o)u	/jɔu/				
an	/an/	ian	/jan/	uan	/wan/	üan	/yan/
en	/ən/	in	/in/	uen	/wən/	ün	/yn/
ang	/aŋ/	iang	/jaŋ/	uang	/waŋ/		
eng	/əŋ/	ing	/iŋ/	uəŋ	/wəŋ/		
ong	/ɔŋ/	iong	/jɔŋ/				

CONSONANTS

b	/b/	p	/p/	m	/m/	f	/f/
d	/d/	t	/t/	n	/n/	l	/l/
g	/g/	k	/k/	h	/h/		
j	/dʒ/	q	/tʃ/	x	as described above		
z	/dz/	c	/ts/	s	/s/s as in "slow"		
zh	/ʒ/	ch	/tʃ/	sh	/ʃ/		
r	/r/	w (u)	/w/	y (i)	/j/		

Syllables in *italics* in the choral text are nonsense syllables for padding, not part of the poems.

A SET OF CHINESE FOLK SONGS is also available for sale in the original Chanticleer men's chorus version (312-41682); the school version with String Orchestra and Percussion is available on rental.

e = u

ge = gu

book

zh ch sh

A Set of Chinese Folk Songs (Volume 1)

5

for S.A.T.B. Chorus and optional Piano

crisp - go toward "ng" immediately

I. Fengyang Song

ANHUI FOLK SONG (HAN)
Arranged by Chen Yi

Allegro moderato

Soprano: *mp* *dong chang*

Alto: *mp* dong dong qiang dong qiang qiang dong dong qiang dong qiang qiang

Tenor: *mp* dong dong qiang dong qiang qiang dong dong qiang dong qiang qiang

Bass: *mf* *dyung* diong diong diong diong diong diong diong

Piano: *mp* **Allegro moderato**

3 *f* *zwa sha la yo sho gao*

S. *f* Zuo — shou — luo, you — shou — gu, (7)

A. dong dong qiang dong qiang qiang dong dong qiang dong qiang qiang

T. dong dong qiang dong qiang qiang dong dong qiang dong qiang qiang

B. diong diong diong diong diong diong diong

Piano: *mf*

* Sing lower note if possible.

© 1994, 1998 by Theodore Presser Co., Bryn Mawr, Pa. 312-41731

All Rights Reserved
Printed in U.S.A.

International Copyright Secure

Unauthorized copying, arranging, adapting, recording, or digital storage or transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law.

"Gongs + drums are in my hands, I am singing a song while playing drums + gongs. Others songs I don't know how to sing, I can only sing the Fengyang Song."

sho na di² ga lai sha ga

S.  (7)

A. 


T. 

B. 



bie di² ga are wo yeh² chang^(dae) dan ga

S.  (4)

A. 

T. 

B. 



fung yang ga dur lang dang

11

S. Feng - yang ge, de - er lang dang piao yi piao, de - er lang dang piao yi piao, *f* *p*

A. dong dong qiang dong qiang qiang de - er lang dang piao yi piao, de - er lang dang piao yi piao, *f* *p*

T. dong dong qiang dong qiang qiang de - er lang dang piao yi piao, de - er lang dang piao yi piao, *f* *p*

B. diong diong diong diong diong diong diong diong diong *f* *p*

S. de - er piao, de - er piao, de - er piao de - er piao piao piao yi de - er piao piao piao yi piao, piao yi *f* *p*

A. de - er piao, de - er piao, de - er piao de - er piao piao piao yi de - er piao piao piao yi piao, piao yi *f* *p*

T. de - er piao, de - er piao, de - er piao de - er piao piao piao yi de - er piao piao piao yi piao, piao yi *f* *p*

B. diong diong diong diong diong diong diong diong diong diong diong diong *f* *p*

16

S. *piao.* Zuo — shou — luo you — shou — gu, shou na zhe

A. *piao.* Zuo — shou — luo you — shou — gu, shou na zhe

T. *f* Zuo — shou — luo you — shou gu, shou na zhe luo gu —

B. *f* Zuo — shou — luo you — shou gu, shou na zhe luo gu —

S. luo gu — lai — chang ge. Bie di — ge er — wo ye bu hui chang, dan hui —

A. luo gu — lai — chang ge. Bie di — ge er — wo ye bu hui chang, dan hui —

T. lai — chang ge. Bie di — ge er — wo ye bu hui chang, dan hui — chang ge —

B. lai — chang ge. Bie di — ge er — wo ye bu hui chang, dan hui — chang ge —

24

S. *p*
chang ge — Feng - yang — ge. dong dong qiang dong qiang, dong dong qiang,

A. *p*
chang ge — Feng - yang — ge. dong dong qiang dong qiang, dong dong qiang,

T. *f* *p*
Feng - yang ge, de - er lang dang piao yi piao, de - er lang dang piao yi piao,

B. *f* *p*
Feng - yang ge, de - er lang dang piao yi piao, de - er lang dang piao yi piao,

S. *f* *p*
de - er piao, de - er piao, de - er piao, de - er piao, piao piao yi de - er piao piao piao yi piao,

A. *f* *p* *f*
de - er piao, de - er piao, de - er piao, de - er piao, piao piao yi de - er piao piao piao yi piao, piao yi

T. *f* *p* *f*
de - er piao, de - er piao, de - er piao, de - er piao, piao piao yi de - er piao piao piao yi piao, piao yi

B. *f* *p* *mf*
de - er piao, de - er piao, de - er piao, de - er piao, piao piao yi de - er piao piao piao yi piao, diong

29

div.

mf

S. *dong dong qiang dong qiang qiang dong dong qiang dong qiang qiang*

A. *piao.*

T. *piao.*

B. *diong diong diong diong diong diong*

S. *dong dong qiang dong qiang qiang dong dong qiang dong qiang qiang qiang.* *p* *staccato*

A. *p*

T. *p*

B. *diong diong diong diong diong diong.* *p*

2. The Flowing Stream

11

YUNNAN LOVE SONG (HAN)

Arranged by Chen Yi

Andante *p* **3** *mp* *p*

Soprano
ei! Yue liang chu lai liang wang wang liang wang wang!

Alto
pp
m *m* *m*

Tenor
pp
m *m* *m*

Bass
m

Piano
Andante
pp *mp* *p*

S.
Xiang qi wo di a . ge zai shen shan.

A.
m *m* *m* **3**

T.
m *m*

B.
m *m* *m*

9

S. *mp* *p* *mp* *p* *mf* *mp* *mf* *mp* *rit.* *mp*
 Ge xiang yue liang tian shang zou, tian shang zou! — Ge a! Ge a — ge a! —

A. *m* *m* *m* *m* *m* *m*

T. *m* *m* *m* *m*

B. *m* *m* *m* *m*

mp *p* *mp* *p* *mf* *mp* *mf* *mp* *rit.*

13 *a tempo* *mp*

S. *mp*
 Shan xia xiao he tang — shui qing you you. *m*

A. *m* *m*

T. *m* *m* *m* *mp* *ei!*

B. *m* *m* *m* *ei!*

a tempo *mp*

18 *pp*

S. *m* *m*

A. *pp* *m* *m*

T. *pp*
 Yue liang chu lai zhao ban po zhao ban po!... Wang jian yue liang xiang qi wo di

B. *m*

24

S. *m* *m* *m* *m*

A. *m* *m* *m* *m*

T. *mp* *p*
 ge. Yi zhen qing feng chui shang po, chui shang po!

B. *m*

28

S. *m* *m* *m* *m*

A. *m* *m* *m* *m*

T. *mp* *p* *mf* *mp* *mf* *mp*
 Ge a! Ge a ge a! Ni ke ting jian a mei jiao a

B. *m* *a*

Piano accompaniment dynamics: *mp* *p* *mf* *mp* *mf* *mp*

S. *pp*
m *m* *ei* *a* *ge!*

A. *pp*
m *m* *m.*

T. *pp*
ge. *m* *m.*

B. *pp*
ge. *m* *m.*

Piano accompaniment dynamics: *pp*

E Pitek

3. Guessing

show guai

YUNNAN CHILDREN'S ANTIPHONY (HAN)
Arranged by Chen Yi

Allegretto

Soprano *mf* 7
Xiao guai
Xiao guai

Alto *mf*
Xiao guai
Xiao guai

Tenor *mf* *mp*
oi yi oi yi oi yi oi yi

Bass *mf* *mp*
glok zek zek zek zek glok zek glok zek zek zek zek glok zek glok

Piano *mf* *mp* *mf*

(gwa-ee)

S. guai lai - xiao guai guai - we are ask-ing please an-swer: In the sky, what is long? In the riv-er,
guai lai - xiao guai guai - we are ask-ing please an-swer: In the sky, what is round? In the riv-er,

A. guai lai - xiao guai guai - we are ask-ing please an-swer: In the sky, what is long? In the riv-er,
guai lai - xiao guai guai - we are ask-ing please an-swer: In the sky, what is round? In the riv-er,

T. oi yi oi yi oi yi oi yi

B. glok glok glok glok glok glok glok

NOTE: In this song only, all D \sharp 's should be sung a quarter-tone sharp. This song is in the Chinese *zi* mode.

(lu-ok)

16

S. what is long? On street sell-ing, what is long, — in the girl's hand, so long, long? *luo*
 what is round? On street sell-ing, what is round, in the girl's hand, so round, round? *luo*

A. what is long? On street sell-ing, what is long, — in the girl's hand, so long, long? *luo*
 what is round? On street sell-ing, what is round, in the girl's hand, so round, round? *luo*

T. *oi yi oi yi* *oi yi oi yi.*

B. *glok glok glok glok glok glok glok zek zek*

(ah-ee)

24 *mp*

S. *lai?* *yo!* *oi yi oi yi*
lai? *yo!*

A. *lai?* *glok zek zek zek zek glok zek glok zek zek zek zek*
lai?

T. *Xiao guai guai lai — xiao guai guai, we are ans-w'ring your ques-tions:*
Xiao guai guai lai — xiao guai guai, we are ans-w'ring your ques-tions:

B. *zek zek glok zek Xiao guai guai lai — xiao guai guai, we are ans-w'ring your ques-tions:*
Xiao guai guai lai — xiao guai guai, we are ans-w'ring your ques-tions:

mp

33

S. *oi yi oi yi* *oi yi oi yi*

A. *glok zek glok zek zek zek glok zek glok zek zek zek glok zek*

T. Milk - y Way, in the sky; lo-tus root in the riv-er; rice - nood - les on street sell-ing; floss silk in the
The - moon in the sky, lo-tus leaf in the riv-er; sweet rice cakes on street sell-ing; mir-ror in the

B. Milk - y Way, in the sky; lo-tus root in the riv-er; rice - nood - les on street sell-ing; floss silk in the
The - moon in the sky, lo-tus leaf in the riv-er; sweet rice cakes on street sell-ing; mir-ror in the

S. *oi yi oi yi* *oi yi oi yi.* *yi*

A. *glok zek zek zek zek glok zek glok zek zek zek glok zek.* *yi*

T. girl's hand, long *luo* *lai.* *yo!* *yi*
girl's hand, round *luo* *lai.* *yo!*

B. girl's hand, long *luo* *lai.* *yo!* *yi*
girl's hand, round *luo* *lai.* *yo!*

4. Thinking of My Darling

SHANXI LOVE SONG (HAN)
Arranged by Chen Yi

Allegretto

Solo Tenor: **5** *mp* Mi le feng a na ge

Soprano: *fp* yo

Alto: *fp* yo

Tenor: *p* Xiang qin qin, *shang*

Bass: *p* Xiang qin qin,

Piano: **Allegretto**, *fp*, *mp*

9

Solo T.: fei le zai - ya - na chuang yan yan di na ge shang, xiang le qin qin na ge

S.: yo - yo - yo - yo - yo

A.: yo - yo - yo - yo - yo

T.: Xiang qin qin,

B.: Xiang qin qin,

Solo T. *xiangle zai — ya — na xin yan yan di na ge shang.*

S. *yo — yo — yo — yo — yo*

A. *yo — yo — yo — yo — yo*

T. *Xiang qin qin,*

B. *Xiang qin qin,*

15

Solo T. *yo.* *P* *pp*

S. *yo.* *pp*

A. *yo.* *pp*

T. *Xiang qin qin.*

B. *Xiang qin qin.*